

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

НОМИНАЦИЯ 1

Перевод поэтического текста с французского языка на русский:

La vie profonde (Recueil: Le cœur innombrable)

Être dans la nature ainsi qu'un arbre humain,
Étendre ses désirs comme un profond feuillage,
Et sentir, par la nuit paisible et par l'orage,
La sève universelle affluer dans ses mains.

Vivre, avoir les rayons du soleil sur la face,
Boire le sel ardent des embruns et des pleurs,
Et goûter chaudement la joie et la douleur
Qui font une buée humaine dans l'espace.

Sentir, dans son cœur vif, l'air, le feu et le sang
Tourbillonner ainsi que le vent sur la terre;
— S'élever au reel et pencher au mystère,
Être le jour qui monte et l'ombre qui descend.

Comme du pourpre soir aux couleurs de cerise,
Laisser du cœur vermeil couler la flamme et l'eau,
Et comme l'aube Claire appuyée au coteau
Avoir l'âme qui rêve, au bord du monde assise...

Anna de Noailles (1901)

НОМИНАЦИЯ 2

Перевод художественного текста с французского языка на русский:

Catherine Grabowski «Rendez-vous rue Molière»

1 Fontaine Molière, aujourd'hui

Voici une petite place à Paris. Sur la petite place se trouve la statue d'un grand homme.

A côté de la fontaine, il y a un Bar-Restaurant, une boulangerie, un immeuble... un peu comme sur une scène de théâtre...

2 Rue Molière et place du Châtelet, aujourd'hui

Voici les personnages de notre histoire.

Élise habite dans l'immeuble en face de la statue de Molière, au cinquième étage. La chambre est petite, mais la vue est belle. Élise peut travailler sur son lit ou rêver à sa fenêtre. Ce matin, elle rêve. Elle pense à la semaine dernière. Elle a rencontré un jeune homme ici sur la place.

Il s'appelle Horace et il est très sympathique. Ils ont discuté mais elle n'a pas son numéro de portable.

Est-ce qu'elle va le revoir aujourd'hui ? Elle l'espère.

Mais elle a aussi un grand programme: aller à l'université, préparer ses examens et s'occuper des enfants de la famille Berthier. Elle ne peut pas rester ici et attendre Horace. C'est dommage. Élise ferme la fenêtre, prend son sac et sort.

Horace sort du métro.

Il pense à Élise.

Il n'a pas son numéro de téléphone. Il sait juste une chose: elle habite à côté de la fontaine Molière. A midi, il va aller sur cette place avec un groupe de touristes... Est-ce qu'il va la revoir? Horace l'espère, mais il a aussi un grand programme.

Horace est guide. Aujourd'hui, il montre le Paris de Molière à des étudiants américains. Le matin, ils veulent voir tous les lieux de la vie de Molière à Paris. L'après-midi, ils visitent le château de Versailles. Et le soir, ils vont voir une pièce de theater à la Comédie-Française!

Horace a rendez-vous avec eux rue Saint-Honoré, devant la première maison de Molière. Il arrive. Les étudiants américains et leur professeure, Mrs Elizabeth Henderson, sont déjà là. Il les salue et commence...

3 Le quartier de la rue Saint-Honoré, vers 1630

À cette époque, Molière ne s'appelle pas encore Molière mais Jean-Baptiste Poquelin. Il est né en 1622 au numéro 31 de la rue Saint-Honoré, entre les Halles de Paris et le palais du Louvre.

La rue Saint-Honoré est une rue où il y a beaucoup de magasins de luxe: les gens de la cour font leurs courses ici. Dans son enfance, le jeune Jean-Baptiste peut donc écouter et regarder plein de gens de milieux très différents! C'est très important!

Près de la rue Saint-Honoré, il y a encore un autre endroit important. C'est l'hôtel de Bourgogne. L'hôtel de Bourgogne est un théâtre. C'est même LE théâtre de Paris à cette époque.

Le père de Jean-Baptiste ne va pas au théâtre. Il n'aime pas ça. Mais le grand-père de Jean-Baptiste va souvent à l'hôtel de Bourgogne et il emmène son petit-fils!

НОМИНАЦИЯ 3

Перевод публицистического текста с французского языка на русский:

Les genres du théâtre: La tragédie. La comédie. Le drame.

La tragédie a été inventée par les Grecs (Cf. Eschyle, Sophocle et Euripide). Les héros tragiques étaient alors des rois, des princes ou des personnages issus de la légende et de l'épopée. La tragédie est un drame, c'est-à-dire une action, une imitation (mimésis) de la vie des hommes sur une scène de théâtre. Il y avait les acteurs d'une part et un chœur d'autre part, lequel commentait, par des chants, l'action qui se déroulait sur la scène. Dans sa Poétique, Aristote (384-322 av. J.-C.) définit ainsi la tragédie: «La tragédie est donc l'imitation d'une action noble, conduit jusqu'à sa fin et ayant une certaine étendue, en un langage relevé d'assaisonnements dont chaque espèce est utilisée séparément selon les parties de l'œuvre; c'est une imitation faite par des personnages en action et non par le moyen d'une narration, et qui par l'entremise de la pitié et de la crainte, accomplit la purgation des émotions de ce genre.»

La tragédie classique (XVIIe siècle) est composée de cinq actes (séparés par des entractes), et le nombre de scènes par acte varie. L'action (l'intrigue) est issue de l'histoire ou de la légende; les personnages sont généralement illustres et sont tourmentés par de fortes passions. La tragédie classique avait ses règles, dont la fameuse règle des trois unités (unité d'action, unité de temps, unité de lieu): «[...] Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli Tienne jusqu'à la fin le theater rempli. [...]» Les règles de la bienséance devaient être aussi respectées afin de ne pas choquer le public. La vraisemblance était également de rigueur. Les thèmes tragiques sont souvent l'héroïsme, l'honneur et la vengeance, l'amour, la fatalité, l'homme face à son destin, etc.

Le terme «comédie» a d'abord désigné le théâtre en général. S'opposant à la tragédie, la comédie cherche à divertir, à faire rire (→ comique) par la légèreté de l'intrigue ou la peinture des personnages qui y est faite. Quelques pièces comiques de Molière (1622-1673): Les Précieuses ridicules (1664) Le Misanthrope (1666) L'Avare (1668) Le Bourgeois gentilhomme (1670) Les Femmes savantes (1672) Le Malade imaginaire (1673) La comédie a pour but de «corriger les mœurs par le rire» Dans la comédie, les personnages sont de condition moyenne ou modeste, et le dénouement est heureux. La comédie de caractère peint les caractères, la comédie de mœurs inscrit un personnage dans son milieu social, la comédie d'intrigue complique l'action de la pièce à loisir, la comédie-ballet a été inventée par Molière. Le rire propre au genre comique est produit par le comique de mots (paroles d'un personnage, choix des mots, niveau de langue, répétitions), le comique de gestes (gestes d'un personnage), le comique de situation (situation d'un personnage), le

comique de mœurs (les habitudes propres à une classe d'hommes) ou le comique de caractère (traits moraux d'un personnage ou d'une classe d'hommes).

Внимание: при оценивании работ в этой номинации жюри обращает особое внимание на работу с лексикой, реалиями и сохранение стиля изложения.

НОМИНАЦИЯ 4

Перевод текста специальной сферы с французского языка на русский:

À la découverte du théâtre classique français

Tout ce qu'on doit savoir sur le théâtre français du 17^e siècle pour apprécier les chefs-d'œuvre de Molière, de Corneille et de Racine.

Le théâtre classique du 17^e siècle passe pour le sommet de l'art du théâtre en France. Ses trios représentants les plus connus, Corneille et Racine pour la tragédie et Molière pour la comédie comptent parmi les plus grands dramaturges européens de tous les temps, et Molière reste l'un des auteurs les plus joués dans le monde.

Pour vous les faire découvrir, nous vous emmènerons dans l'environnement historique, sociologique, culturel et littéraire qui les a vu naître. Nous retracerons ainsi l'histoire du "théâtre moderne" depuis sa naissance au milieu du 16^e siècle jusqu'aux plus brillantes années du "siècle de Louis XIV" (2^e moitié du 17^e siècle).

Nous examinerons ainsi les fondements de l'expression "théâtre classique," les fondements du système qui a vu naître les "règles classiques," les fondements d'un dialogue théâtral qui repose entièrement sur "l'alexandrin classique." Et nous ferons apparaître les tensions créatrices (entre la théorie et la pratique, entre les règles et le refus des règles, entre le texte et le spectacle, entre le classicisme et le baroque, entre la tragédie et l'opéra) qui ont façonné le théâtre de cette période.

Enfin, en vous accompagnant dans la lecture de quelques chefs-d'œuvre qui ont créé une rupture esthétique et marqué les esprits, nous vous ferons pénétrer avec nous dans l'atelier créateur des plus grands dramaturges de l'âge d'or du théâtre français.

Pièces de théâtre à lire: Le Cid et Cinna de Corneille / Les Précieuses ridicules, L'École des femmes et Tartuffe de Molière / Andromaque et Phèdre de Racine.

Ces textes sont tous disponibles en éditions de poche (choisir de préférence "Folio classique" et "Folio Théâtre" ou "Le Livre de poche Classique.")

Nous vous invitons à découvrir avec nous d'où viennent ces trois auteurs, comment ils se sont construits, comment ils se sont distingués des plus brillants dramaturges de leur temps. Et nous vous montrerons quels sont les ingrédients qui ont permis à leurs œuvres d'avoir été sans cesse lues et jouées jusqu'à aujourd'hui — et cela, alors même que de nombreux éléments-clés (l'obéissance à des "règles" et l'usage du vers dit "alexandrin," en particulier) ont disparu depuis longtemps.

Qu'est-ce qu'on va apprendre?

- Situer le théâtre classique (17^e siècle), dérouler son histoire, aborder ses caractéristiques

- Décrire les règles qui l'ont construit et les tensions créatrices qui l'ont façonné
- Évaluer l'originalité et les apports des trois plus grands créateurs, Corneille, Molière et Racine.
- Recomposer l'atelier créateur de ces dramaturges.

НОМИНАЦИЯ 5

Ваше собственное поэтическое произведение **на французском языке.**

НОМИНАЦИЯ 6

Ваше собственное поэтическое произведение **на русском языке.**